



Vertaaling van het Onze Vader, de Twaalf geloofs-artykelen, en de Tien Geboden des Heeren

<https://hdl.handle.net/1874/363397>

2

4

VERTAALING
VAN HET
ONZE VADER,
DE TWAALF
GELOOFS-ARTYKELEN,
EN DE TIEN
GEBODEN DES HEEREN,

Uit de Nederduitsche Taal, in de Negerfche Spraak,
zo als die gebruikelijk is van

ABROWARIE TOT APAM,

Doorgaans Letterlyk overgebracht

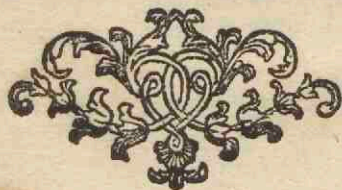
DOOR

JACOBUS ELISA JOANNES
CAPITEIN,

PREDIKANT OP D'ELMINA.

Op zyn Eerw. verfoek uitgegeven door

HIERONYMUS DE WILHEM.



Te LEYDEN,

By JACOBUS DE BEUNJE, 1745.

Zephanja III: 9, 10.

*Gewisselyk, dan zal ik tot de volken eene reine spraake wenden;
op dat zy alle den naam des HEEREN aanroepen, op dat zy
hem dienen met eenen eenpaarigen schouder.*

*Van de zyde der rivieren der Mooren zullen myne ernstige aanbidders,
met de dogter myner verstrooide, myne offerhande brengen.*

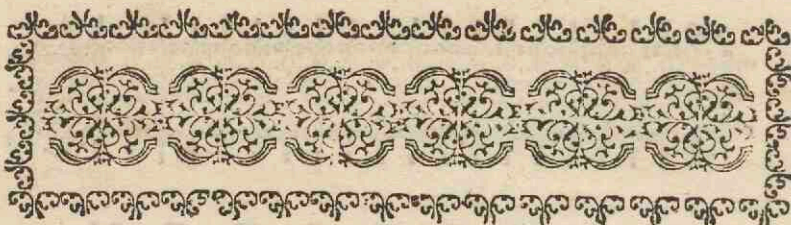
V O O R R E D E N
T O T D E N
C H R I S T E N L E S E R .

ZIE hier, Beminde Christen, Leser! het aller-
eerste beginsel, dat wy maaken, tot de eer-
ste en tedere Grondlegging des Christen-
doms, onder onze Neger- en Tapoejer-
Schoolkinderen, aan het Hoofd-Casteel der Generaale
Geostroyeerde Nederlandsche West-Indische Compag-
nie, St. George d'Elmina. Denk geensins, dat de-
ze Vertaaling (die nu meerendeels geschied, om te
verneemen, of deze Taal in haar geheel schryfbaar
zy) volmaakt uitkome, maar dat dezelve, zo God
ons eene meer geopende deur zal gegeven hebben, in
vervolg van tyd beschaafder worden zal. Vaar Wel!

*Op d'Elmina, den
3. Augustus
1743.*

JACOBUS ELISA JOANNES
CAPITEIN,

Predicant op d'Elmina.



D E
U I T G E V E R
A A N D E N
L E S E R.

HE regt heeft de Eerw. Heer CAPITEIN in zyne voorreden gezegt, dat *deze vertaaling niet volmaakt uitkome*; een ieder opmerkend Leser zal met my gewaar worden, dat verscheidene woorden onzer taal in de Negerische Spraak niet hebben kunnen uitgedrukt worden, dus schynt te ontbreken de betekenis van *Eeuwigheid* in het slot van het gebed des Heeren, en *Eeuwig Leeven* in het laatste Geloofs-artikel, zo ook dat het denkbeeld van *Heilig* uitdrukt in het 3. 8. en 9. derzelve Artykelen, en *Heiligen* in het slot des 4. Gebods. Uit een byzondere eygenschap derzelve Taal zal buiten twyffel mede afkomstig zyn, dat wy voor het gebed des Heeren

ren ten opschrift vinden *het onzer aller Vader*, als mede het groot onderscheid, 't geen 'er in de seldde beide tussen onze gebruikelyke, en deze Vertaaling is, terwyl wy uit het 10. Gebod, daar in plaats van den Esel een Paard gestelt is, giffen, dat het Vaderland van den Eerw. Overzetter met die langgeoorde dieren niet voorzien is.

Maar inzonderheid moet ik den Leser verwittigen van eenige moeylykheid, die in het 4. Gebod voorkomt; in het Nederlands ontbreken deze woorden, die wy tussen twee haakskens gestelt hebben (*nog uw dienstknegt*) daar het egter zeker is, dat 'er een woord dit betekenende in de Negerfche taal gevonden word, als zynde gebruykt in het 10. Gebod, alwaar *sússó návra babesia*, *sússó návra bennín*, vertaalt is, *nog zynen dienstknegt*, *nog zyne dienstmaagt*; ja! indien wy hier op agt geven, worden in het 4. Gebod even dezelve woorden gevonden, dus omgekeert, *sússó ába bennín*, *sússó ába babesia*, zo dit nu betekent, *nog uw dienstknegt*, *nog uwe dienstmaagt*, (gelyk waarfchynlyk voorkomt) kan ik niet vinden, welke woorden in de Negerfche spraak beantwoorden aan deze in onze taal, *nog uw zoon*, *nog uwe dogter*.

Hoe het zy, het fchynt my toe, dat 'er in het Handschrift door den Eerw. CAPTEIN aan de Ed. Heeren Bewindhebberen toegezonden, te dezer plaatsé by ongeluk iets is overgeflagen, waarover men den Schryver wegens de afgelegenheid der plaatsé niet kan raadplegen, het welk niemand hier te Lande wegens de onkunde der taal redden kan, en waar van ik egter meende den Leser kennisse te moeten geven.

Jinjena Jinnadja.

Jinjena Jinnadja endi owaffúr.
Oediên Wobonnejé.
Maohínman úmbra.

Dieekjereê wojén effúr , ónne adaède.

Innadubáinne mánjen dabaê.

O'ne innadebónni jáje fakjejen.

Ebíso wájejen adebónni jeedebékjen.

O'ne meêma jenitiêr ónko adebónnim.

Meêma ebíso ónjen adebónni.

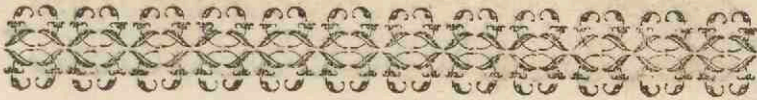
A'de ehínman owowárra ónlim,

O'ne oahómadin,

O'ne adeaôje injená okán amán injejánoe.

Ojendám.





Het onzer Aller Vader.

Onzer aller Vader, die in de Hoogte zyt.

Uw naam werde gepresen.

Laat uw Koningryk komen.

Het geen Gy wilt, geschiede in de hoogte en beneden.

Onze spys geef ons altyd.

En ons quaad, dat wy gedaan hebben, schenk ons quyt.

Zo iemand ook quaad doet, zullen wy hem vergeven.

En leid ons hoofd niet tot het quaade.

Op dat ons ook geen ander quaad doe.

Want het Koningryk is in uwe handen,

Ende alle sterkte is uwe,

Ende al wat heerlyk is, tot aan het einde der aarde.

Het zy zo.



Mivía.

I.

Mivía Jancómpon Adjà Pannîn obbóade effür ónne adáede.

II.

Ónne Jesus Christus nebákor jinnejena aúwra.

III.

Endi Sanmanpá omà onifér ni wówone babefia onwárredá Maria.

IV.

Ohoên amandè afè Pontius Pilatus owôe duaohoên ónne wofieên, ohoennejaúw.

V.

Dánfan (nanfan) ofiè ewoêm ottóssley.

VI.

Okkòrre effür (ónne) ókko Jancómpon Adjà Pannîn nínsa níemfan.

VII.



Het Geloof.

I.

*Ik geloove in God den Vader, den Almagtigen Schep-
per des Hemels ende der Aarde.*

II.

*Ende in Jesus Christus, zynen Eeniggeboornen Zoon,
onzer aller Heer.*

III.

*Die van den goeden Geest ontfangen, geboren is van de
Maagt Maria.*

IV.

*Geleden onder Pontius Pilatus, gestorven aan 't hout,
ende begraven, tot de uiterste smerten gekomen.*

V.

Ten derden dage weder opgestaan van de Dooden.

VI.

*Opgevaren ten hemel, ende gezeten aan de regterband
Gods, des Almagtigen Vaders.*

B

VII.

(10)

VII.

Emberêe ofiè óbeba wabekjerêe inníkan ónne niêmpa
wawoê.

VIII.

Mivía Sanmanpá.

IX.

Mivía áfforum akoerojè ofiè Christus endi owobyén
jena.

Endi wojè náwon injenajekór.

X.

Wódde adebónni békjee.

XI.

Ewoefoê béttoffo.

XII.

O'ne Jancómpon obesie jinnejè dabie.



(11)

VII.

*Van waar Hy komen zal om te verhooren de levendige
en de doode.*

VIII.

Ik geloove in den goeden Geest.

IX.

*Ik geloove eene goede Kerk van Christus, die overal
verspreid is.*

Dat 'er een gemeenschap der goeden sy.

X.

Dat de zonde zal vergeven worden.

XI.

En dat de doode zullen opstaan.

XII.

Ende dat God hen altyd wel bewaren zal.



Jancòmpon násem Edoé.

Mejêe Homáwra Jancòmpon, endi óyei Egyptus en-
kowafiêm.

Asêm acòr Endi.

Hòm enkóffa Jancòmponbie akanmehón.

Asêm ebbián Endi.

Hòm en koyeê kóllin, ónne wonnesonien fúffo en-
kosofoên briebieê owoffur, fúffo briebieê owò afè
adaede, fúffo briebieê owò ensoêm afè adaede.

Homenkò kóttò fúffo onkóssomwon,

Adè mejeê Homáwra Jancòmpon ebiá óye ninkoên,
Endi adebónni ádjanom wáje offátua nínbanóm ónne
hómnananom kawwonna wottanmè, ónne wonna wot-
tanmi, ónne wonna wopemme apim míje wonnejè,
ónne wonna aféma míffiêe wojé.

Asêm abiéssan Endi.

Hòm enkóbbo Homáwra Jancòmpon nidiên briebie
tierbonnè adè Awra obetuácauw wánnè ónfiên briebieê
wóbbo nidiên.

Asêm anan Endi.

Dejùn quassira afòm Jancòmpon endaiíffian hò m wo-
bejcê won édjuma ínjena. Naé endà diè ótia afòn
ondè

De Tien Woorden Gods.

*I*k ben de Heere uw God, die u uitgeleid heeft uit
Egyptens slavenhuis.

Dat eerste Gebod.

Gy en zult geenen anderen God hebben als my.

Dat tweede Gebod.

*Gy en zult geen gesneden beeld maken, nog eenige ge-
lykenisse van 't geen, dat boven in den Hemel is, nog
van 't geen, dat onder op de Aarde is, nog van 't geen,
dat in de wateren onder de Aarde is.*

*Gy en zult voor baar niet knielen, nog dienen,
Want ik ben de Heere uw God, een ieverig God,
die het quaad, dat de Vaders gedaan hebben, betaalt
aan de Kinderen ende hunne Kindskinderen der gene,
die my haaten, ende duyzenden der gene, die my lief
hebben, doe ik barmhertigheid aan, en die myne ge-
boden onderhouden.*

Dat derde Gebod.

*Gy en zult des Heeren uwes Gods naam niet zonder
oorzaak gebruiken, want de Heere zal niet onschuldig
houden, die zynen naam zonder oorzaak gebruykt.*

Dat vierde Gebod.

*Gedenkt den Zondag, dat gy God dient, ses dagen
zult gy uw werk doen, maar den zevenden dag des*

ondè Homàwra Jancómpon nídda ondè enkóye édju-
ma wò, fúfso ába bennîn, fúfso ába babefía, fúfso wá-
boa, fúfso ógóggo, endi ówo offièm.

Adè enda elsián Homàwra oddebóade eslur, ónne
adaède, êpo, ónne adéa owòm ínjena, ónne enda
diotià effòn nodjenáhom ónnitiera Jancómpon óhira
quassira ónne niaóbbo nidienjé.

Asém anóem Endi.

Jie wádja ónne wónna adéama akjer ewjùm adaède
embreê Awra Jancómpon ommáy.

Asém asían Endi.

Hòm enkókoem niêmpa.

Asém aschòn Endi.

Hòm enkóffa ebíjer.

Asém awóje Endi.

Hòm enkowjáade.

Asém acon Endi.

Hòm enkódje attoffosémhou dáse átto jónkodo.

Asém edóe Endi.

Hòm eíjni onkóbere ojónkoníffi, hòmm eíjni onkó-
bere ojenkoníjir, fúfso návra babefía, fúfso návra ben-
nîn, fúfso ne nantjuw, fúfso neponko, fúfso briébia ojeê
ojónkode.

Heeren uwes Gods dan en zult gy geen werk doen, gy, nog uw zoon, nog uwe dogter, (nog uw dienstknecht) nog uwe dienstmaagt, nog uw vee, nog uw Vreemdeling, die in uw Huis is.

Want in ses dagen heeft de Heere den Hemel ende de aarde gemaakt, de Zee, en alles, wat daar in is, ende hy ruste den zevenden dag, daarom zegende de Heere den Sabbathdag, en noemde denzelven goed.

Dat vyfde Gebod.

Eert uwen Vader en uwe Moeder, op dat gy lang leeft in den Lande, dat u de Heer uw God geeft.

Dat sesde Gebod.

Gy en zult niet doodslaan.

Dat zevende Gebod.

Gy en zult geen ander Man nog Vrouw nemen.

Dat agtste Gebod.

Gy en zult niet steelen.

Dat negende Gebod.

Gy en zult geen leugens getuigen tegen uwen Naasten.

Dat tiende Gebod.

Gy en zult niet begeeren uwes naasten huys, gy en zult niet begeeren uwes naasten wyf, nog zynen dienstknecht, nog zyne dienstmaagt, nog zynen os, nog zyn paard, nog iets, dat uwes naasten is.

(22)

Handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is mostly illegible due to fading and bleed-through.

Das erste Buch

Handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page.

Das zweite Buch

Handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page.

Das dritte Buch

Handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page.

Das vierte Buch

Handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page.

Das fünfte Buch

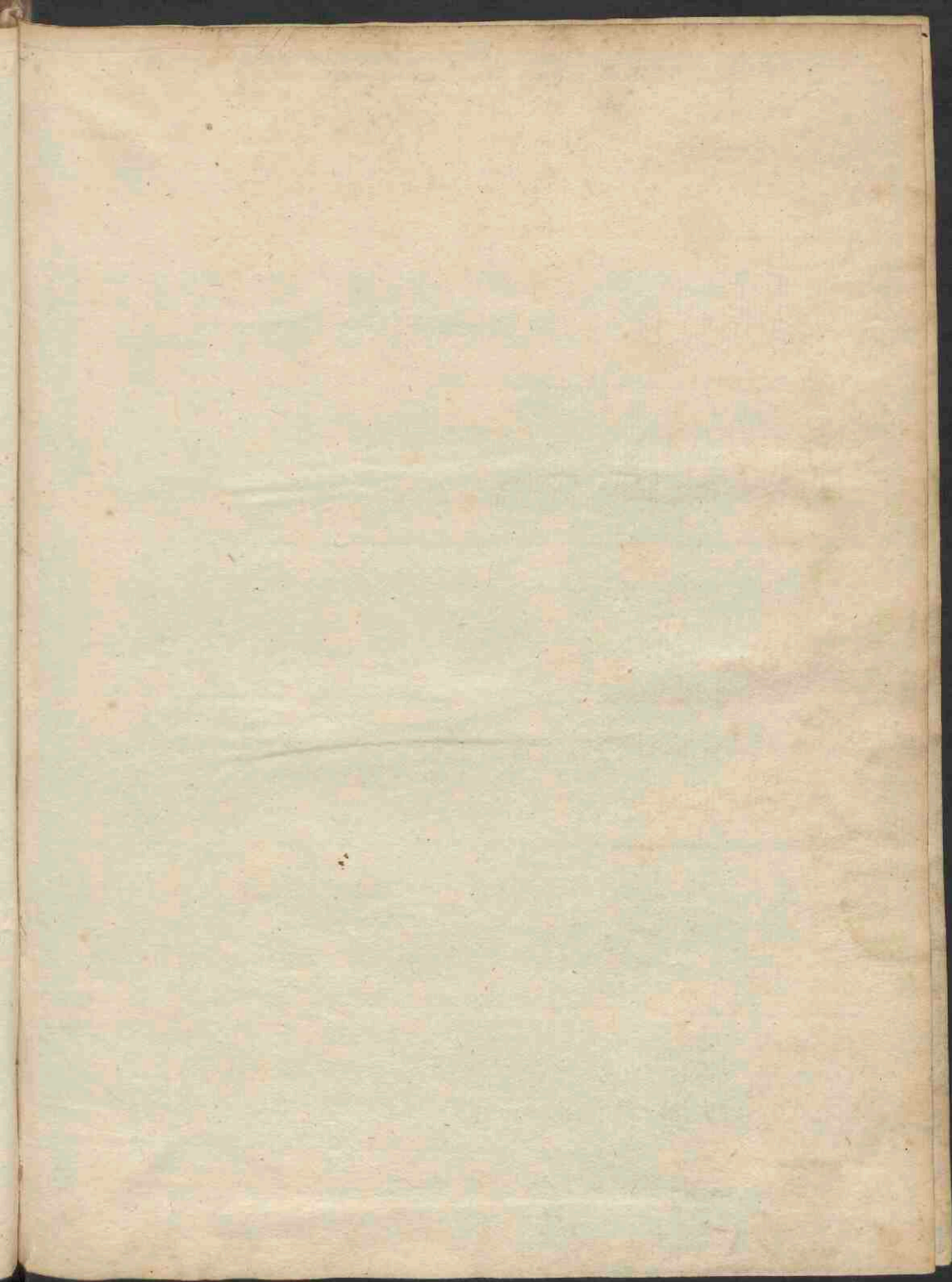
Handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page.

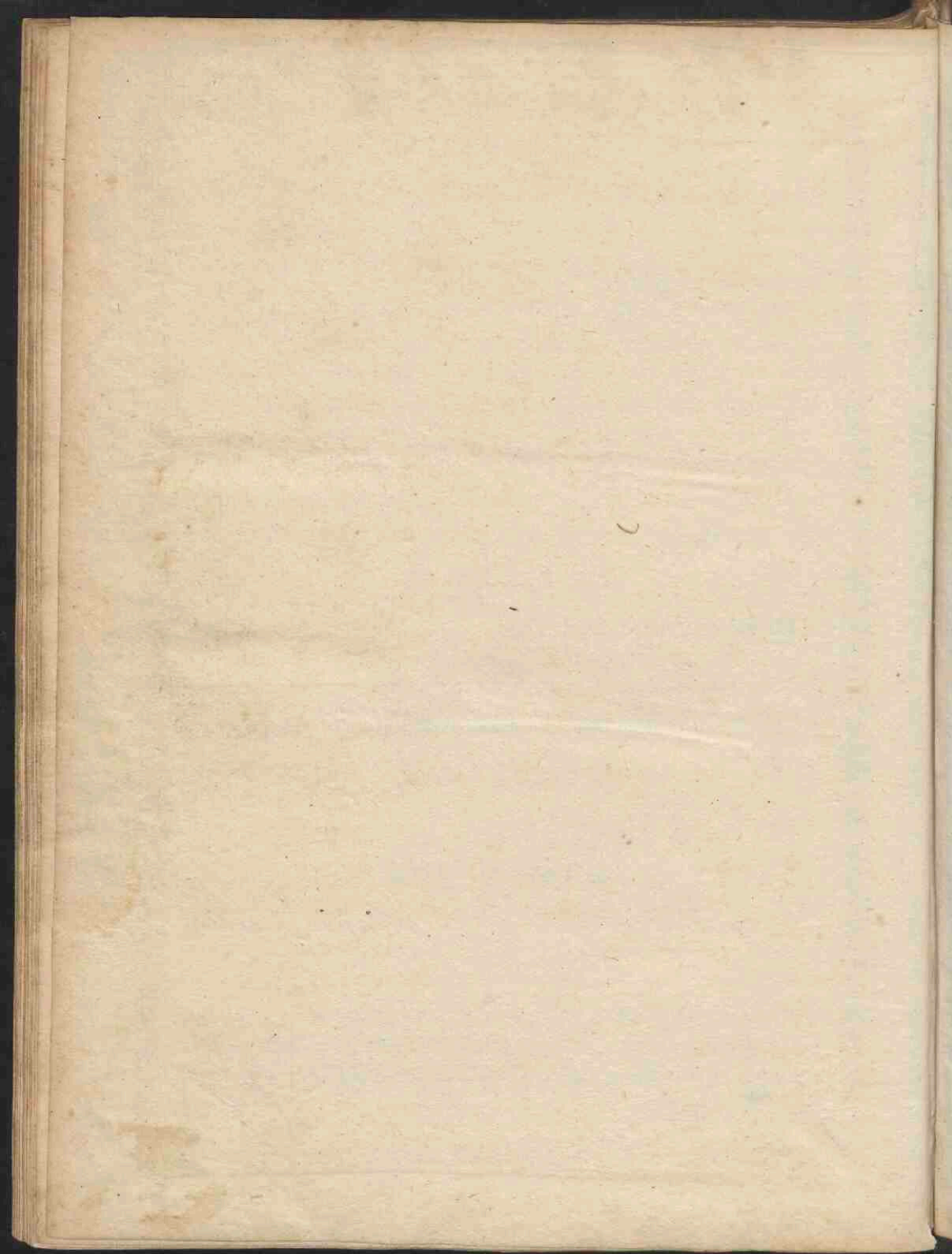
Das sechste Buch

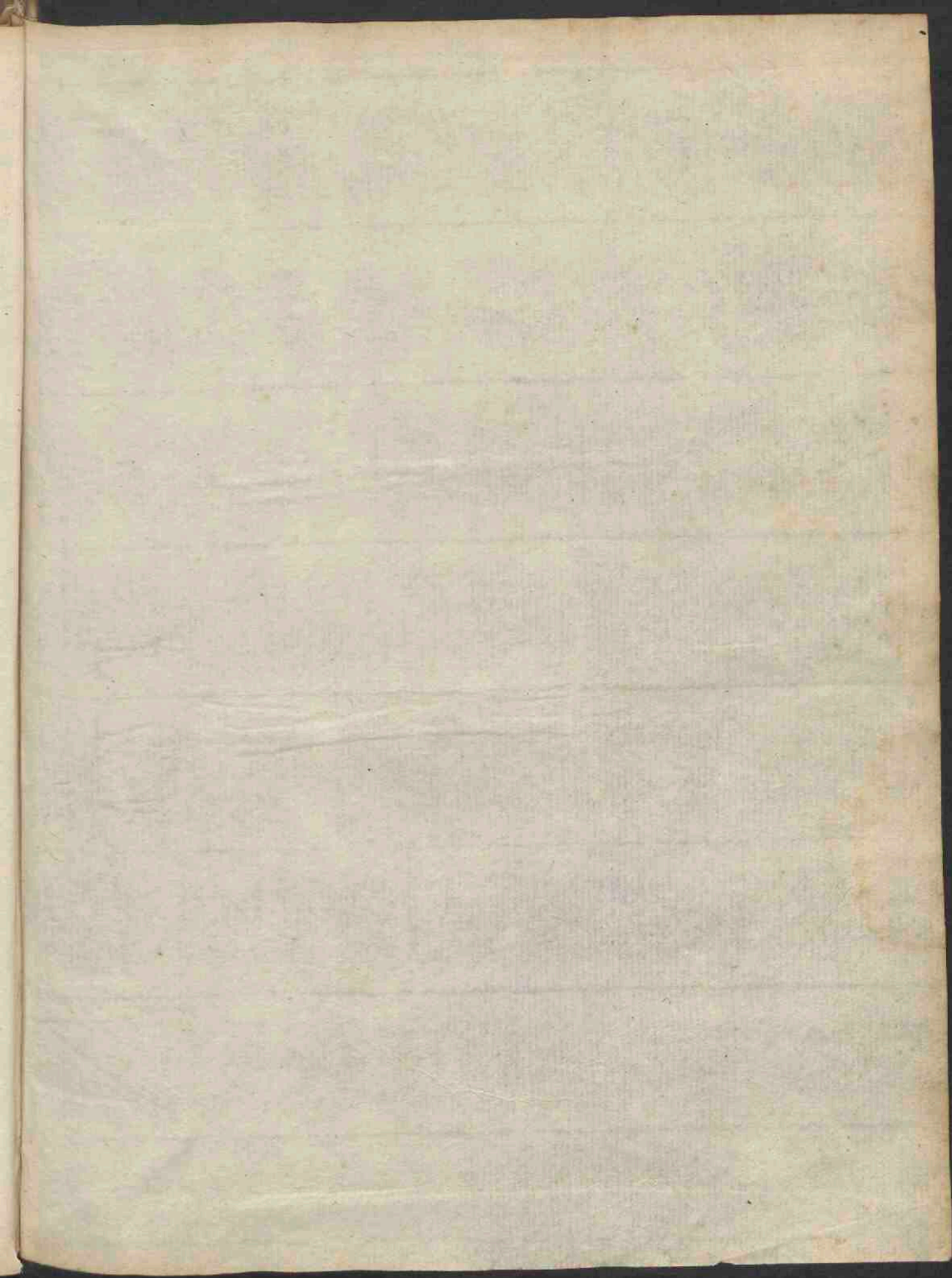
Handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page.

Handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page.

Handwritten text at the bottom of the page, likely bleed-through from the reverse side.







—, no.

L. S. ...

